

Contact⁺

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-ΠΡΟΠΙΕΤΑΙΡΕ

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCEΤριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherchePublication supervisée par le Bureau de l'Association
des Professeurs de Français de Formation UniversitaireAdresse électronique de la revue : contact@apf.grΈτος 23^ο - τεύχος 93 • Μάρτιος - Απρίλιος - Μάιος 2021

Vingt-troisième année - No 93 • mars - avril - mai 2021

Στα μέλη του ΣΥΚΤΠΠΕ Ελλάδος διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ

Les membres la reçoivent GRATUITEMENT

Διανέμεται μόνο σε συνδρομητές

Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 27.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoodoxou Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : info@apf.gr

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur :

Κωνσταντίνα (Νάντια) Πλιάκα - Konstantina (Nadia) Pliaka

Αρχισυντάκτρια - Rédactrice en chef

Κωνσταντίνα (Νάντια) Πλιάκα - Konstantina (Nadia) Pliaka

presidence@apf.gr

Υπεύθυνοι διαφημίσεων - Responsables de la publicité

Marie Bastounopoulou, Stelios Bogiatzidakis

Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique

Responsable : Nadia Pliaka

Jacques Pécheur, Françoise Démougin,

Panagiotis Axampanopoulos, Athéna Karathanou,

Théodora Kavaratzi, Nektarios-Georgios Konstantinidis,

Anastasia Koraki, Haïdo Natsi, Christos Nikou, Marina Pappa,

Fotini Papariga, Ioanna Papaspyridou, Georgia Protogerou,

Antigone Samiou, Efrossyni Siniiori, Marina Vihou

Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction

Panagiotis Axampanopoulos, Christelle Bocchiardo,

Fouli Kaloxylou, Théodora Kavaratzi,

Nektarios-Georgios Konstantinidis, Georgia Protogerou,

Efrossyni Siniiori, Maria Pagoulatou, Maria Pappi

Τελική Διόρθωση - Correction finale

Théodora Kavaratzi, Nektarios-Georgios Konstantinidis,

Ghèorghios Lazaridis, Chryssa Leventi,

Georgia Protogerou, Efrossyni Siniiori, Stavroula Skratsiouni

Εξώφυλλο - Couverture

Charalampos Psychakis, *Synthèse*2^ο de couverture : Journée de Formation Numérique3^ο de couverture : Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Μετάφρασης

Μise en Page : RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505

e-mail : redpoint@otenet.gr

Εκτύπωση: Μ.Ανδρικού



Après un an de confinement, des perspectives réjouissantes se dessinent, le beau temps éclaire nos visages et nous remplit d'espoir. Les vaccinations avancent et nous attendons impatientement le retour à la normale, en rêvant déjà aux vacances d'été.

En espérant sortir de la crise sanitaire et éradiquer ce virus au plus vite possible, nous avons fait preuve de courage et d'inventivité, en passant trois mois entre télé-enseignement et formation, exploitant toutes les pistes possibles offertes par l'enseignement à distance pour stimuler nos élèves et enrichir nos classes numériques.

Malgré les situations difficiles, nous avons pu fêter la Francophonie grâce à un programme riche en ateliers et soirées, nous avons profité d'échanges entre profs, la solidarité étant la devise pendant cette période si compliquée.

Notre équipe pourrait être fière du chemin parcouru et de ce numéro 93 qui sort enrichi d'événements, de textes scientifiques, de propositions didactiques faites par les collègues Argyro Kanakidou, Frossy Syniiori, Melani Georgiadou et d'un compte-rendu de lecture du roman de Nicolas Christo par Angeliki Triantafyllou.

Nous avons le grand plaisir de publier les textes des ateliers animés par André Tricot (Université Paul Valéry-Montpellier) et Stéphanie Roussel (Université de Bordeaux) lors de la Journée "L'école numérique : une mise en œuvre sans précédent. Apprendre grâce aux médias : défis, perspectives, restrictions" (Μαθαίνοντας με ψηφιακά μέσα: προκλήσεις και προοπτικές) organisée par la Première Direction régionale de l'enseignement primaire et secondaire de l'Attique (Περιφερειακή Διεύθυνση Α/θμιας και Β/θμιας Εκπαίδευσης Αττικής) et le Service de coopération éducative de l'Institut français de Grèce, le 29 janvier 2021.

Notre revue a aussi réservé une place à la longue histoire du programme Master inter-départemental en "Traduction-Traductologie" de l'Université d'Athènes, fondé en 1998 à l'initiative de notre chère professeure Tatiana Tsaliki Milioni et géré par le Département de langue et de littérature françaises en coopération avec d'autres départements de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes. Il est vrai que nous comptons parmi nos membres un grand nombre de traductrices et traducteurs professionnels hautement qualifiés, issus de ce même programme.

Nous remercions vivement le Directeur de la périphérie éducative de l'Attique, Georgios Kossyvas, l'Attaché de coopération éducative de l'Institut français de Grèce, Pierre-Yves Turellier et le Coordinateur pédagogique pour le FLE, Stelios Markantonakis de nous avoir permis la publication de deux interventions en français, mais aussi tous ceux qui ont contribué à notre revue pour leur confiance et leur soutien.

Bonne lecture

Nadia PLIACA contact@apf.gr

4 En Bref

Événements - Actions - Expos - Rencontres éducatives

- 4 *La Journée de formation numérique APF*
- 6 *Le mois de la Francophonie*
- 7 *Bloggers Γαλλικής Φιλολογίας*
- 8 *Résultats Présélection nationale Concours HAÏKUS*
- 9 *200 χρόνια από την Ελληνική Επανάσταση*
- 11 *Το Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα «Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας»*

17 La vie associative

- 17 *Επείγουσα ανακοίνωση-κάλεσμα Επιστημονικών Συλλόγων Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας*
- 18 *Ανακοίνωση-Διαμαρτυρία για την εγκύκλιο δήλωσης προτίμησης τμημάτων Β' ξένης γλώσσας για το εκπαιδευτικό έτος 2021-2022*

20 Didactique des langues-cultures

- 20 **André TRICOT** *Apports et limites des outils numériques pour les apprentissages académiques : le rôle de l'attention.*
- 27 **Stéphanie ROUSSEL** *Comment entrainer la compréhension de l'oral en langue seconde avec et sans le numérique ?*

- 35 **Argyro KANAKIDOU** *Ραντεβού στο διαδραστικό μουσείο του Λούβρου*
- 47 **Argyro KANAKIDOU** *Fiche pédagogique : Ma famille et moi*
- 49 **Efrossyni SYNIORI** *Une histoire ZOOM*



51 Littérature

- 51 **Angélique TRIANTAFYLLOU** *Les enfants du lièvre* de Nicolas CHRISTO

53 Le coin du livre

- 53 **Sylvain CONNAC, Jean-Charles LÉON, Jean-Michel ZAKHARTCHOUK** *Construire ensemble l'école d'après*
- 53 **Véronique FRANCIS, Marie-Ange AKOA, Sandy NADEAU** *Quelles pratiques innovantes pour rapprocher l'école des familles ?*
- 53 **Gregory MIRAS** *Didactique de la prononciation en langues étrangères, de la correction à une médiation*
- 54 **Louis PINTO** *Sociologie des intellectuels*
- 54 **Γιώργης ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ** *Το καμπαρέ των ζώων*
- 55 **Delphine de VIGAN** *Les enfants sont rois*
- 55 **Nicolas MATHIEU** *Rose royal suivi de La retraite du juge Wagner*
- 55 **Jean-Christophe RUFIN** *La Princesse au petit moi*

56 Le coin des profs

- 53 *Η γιορτή της Γαλλοφωνίας 2021 από τη Μελένη Γεωργιάδου*

- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.

Cette revue est publiée avec le soutien financier de l'Institut Français de Grèce-Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Grèce

Quelles conclusions pourrions-nous tirer de cette année scolaire qui arrive à sa fin ? Il est sans doute temps d'examiner les prérequis, d'évaluer les leçons tirées et de fixer de nouveaux objectifs pour préparer la rentrée prochaine.

Pendant cette année, nous avons été amenés à réadapter nos pratiques à des situations d'enseignement difficiles et à accélérer notre développement professionnel. Nous avons fait de véritables exploits entre télétravail et formation, après des heures interminables passées devant nos écrans, soucieux avant tout de maintenir toujours vif l'intérêt de nos élèves !

Mais, après tout, est-ce que nous avons réussi à améliorer la pédagogie dans nos écoles, en profitant de cette expérience que la pandémie nous a malgré tout offerte ? L'enseignement à distance nous a enseigné :

- une découverte fondamentale : "apprendre à apprendre pour soi"¹, ce qui va de pair avec le développement de la discipline et de l'autonomie dans l'apprentissage.
- une reconsidération des pratiques pédagogiques circonscrites à la salle de classe et une résurgence des stratégies numériques qui ont permis un enseignement efficace au cours de ces allers-retours entre école et maison.
- une grande nécessité, presque une exigence : établir des liens entre enseignants, échanger et partager des expériences et des connaissances, solliciter l'implication des élèves et de leurs parents, à savoir promouvoir le travail d'équipe et la collaboration.

Après une évaluation des données, un objectif fondamental se crée : peu importent les restrictions sanitaires, peu importent les modalités d'enseignement, l'école post-Covid devrait être une école de confiance, de collaboration et de créativité.

Les enseignants ont été en première ligne pendant la crise du Covid-19, ils ont fait preuve de courage et d'inventivité, bénéficiant de formations de haute qualité (CAVILAM, CLA Besançon), soutenus par les coordinateurs scolaires, mais aussi par l'Institut français de Grèce. Notre grand séminaire de rentrée 2021 s'inscrit dans cette lignée de formation effective, mettant l'accent bien évidemment sur les pratiques visant à dynamiser et à enrichir nos classes de FLE, mais surtout à redémarrer l'école tout en renforçant son rôle social.

Nadia PLIAKA, Ghèorghios LAZARIDIS, Fouli KALOXYLOU, Chryssa LEVENTI, Maria PAPPi, Nektarios-Georgios KONSTANTINIDIS, Maria BASTOUNOPOULOU, Stelios BOGIATZIDAKIS, Maria PAGOULATOU

¹ <https://ecolebranchee.com/apres-covid-19-redemarrer-ou-reinventer/>